

Weichmacher mehčalo
Weißöl belo olje
Werkzeugmaschine obdelovalni stroj
Wirkstoff učinkovina, učinkovita snov
Wirkungsgrad izkoristek
wirtschaftliche Arbeitsweise gospodarno delovanje
Wolframdisulfid volframov disulfid
Wollfett lanolin

Z
Zähigkeit židkost

Zahnradfett mast za zobnike
Zündsystem sistem za vžig
Zündwilligkeit vnetljivost, vžigljivost
Zusätze dodatki
Zweitakt-Motoröl motorno olje za dvotaktni motorje
Zweitaffinat sekundarni, stranski rafinat
zyklisch ciklični
Zylinderlaufbahn tekalna površina valja
Zylinderöl cilindrsko olje, olje za valje
Zylinderschmierung mazanje valjev

Marjan Golobič

Veliki moderni poslovni, angleško-slovenski slovar pod drobnogledom

Summary

The *Great Modern English-Slovene Business Dictionary* was compiled by Lidija Šega and published in 1997. Since then, the author has successfully deflected several rather unflattering critical reviews. Most of them discussed the above dictionary in general terms, but the present critique takes a closer look at the specifics of this lexicographical publication.

Uvod

Imenovani slovaropisni izdelek je zagledal luč sveta leta 1997 in je od takrat naletel na mnogo ugodnih kritik, pa tudi na nekaj manj ugodnih, ki pa jih je avtorica uspešno odbila. Šlo je predvsem za posplošene ocene, pričujoči sestavek pa bolj podrobno obravnava to slovaropisno delo.

Str. Veliki moderni poslovni, angleško-slovenski slovar (citati)

- 21 Srokovna literatura
- 26 Place of abode, fixed/permanent abode
- 26 Keep abreast with development
- 28 Accept a decision – sprejeti sklep
- 29 Access card – vstopnica
- 29 Accession of wealth – kopičenje bogastva

Popravki in izboljšave

- Strokovna literatura
- Place of residence, fixed/permanent residence
- Keep abreast of development
- Adopt a decision – sprejeti sklep
- Access card - Prepustnica
- Accumulation of wealth – kopičenje bogastva

- | | | |
|----|--|---|
| 33 | Take money out of the account | Withdraw money from the account |
| 35 | Our salesmen have an acquaintance with technics. | Our salesmen are technically minded. |
| 36 | The company decided about an across-the-board wage increase. | The company decided for an across-the-board wage increase. |
| 41 | In last years we register a steady advance in foreign trade. | In the past few years, we have been registering a steady increase in foreign trade. |
| 42 | Joint adventure – skupna naložba | Joint venture – skupna naložba |
| 43 | He acted on consultant's advice. | He acted on the consultant's advice. |
| 43 | We were advised that the shipment will arrive next week. | We were advised that the shipment would arrive next week. |
| 44 | We could not afford the cost of two houses. | We could not afford the upkeep of two houses. |
| 44 | We succeeded to keep afloat. | We succeeded in keeping afloat. |
| 46 | Will the director agree to resign. Se bo direktor strinjal z odstopom. | Will the general manager agree to resign? Ali se bo direktor strinjal s svojim odstopom? |
| 47 | Come to agreement | Come to an agreement |
| 48 | Air hostess - (glavna) stevardesa, gostiteljica letala, šefinja kabine | Air hostess - Stevardesa |
| 49 | Unlawful seizure of an aircraft – ugrabitev letala | Skyjacking, hijacking – ugrabitev letala |
| 53 | The parties agree to settle all disputes arising out of this agreement in an amicable way. | The parties agree to settle all disputes arising from this agreement in an amicable manner. |
| 57 | This fashion appeals to the under-20 market. Ta moda je zanimiva za tržni segment starostne stopnje pod 20 leti. | This fashion appeals to the under-20 market. To modo rada kupuje mladina do 20 let. |
| 58 | Appear in a list | Appear on a list |
| 60 | The dollar has appreciated in terms of the tolar. | The dollar has appreciated in relation to/ against the tolar. |
| 62 | We are looking for premises with area of about 100 square metres. | We are looking for premises with an area of about 100 square metres. |
| 64 | B.A. diplomant (prve stopnje) filozofske/družboslovne fakultete | B.A. diplomant druge stopnje filozofske/družboslovne fakultete |
| 64 | M.A. diplomant druge/tretje stopnje filozofske/družboslovne fakultete | M.A. magister filozofske/ družboslovne fakultete |
| 65 | He referred to the Article 8 of the contract. | He referred to Article 8 of the contract. |
| 65 | An assay would show whether the coin is false. | An assay would show whether the coin is counterfeit. |
| 69 | I ordered my stockbroker to buy/sell at best. | I instructed my stockbroker to buy/sell at best. |
| 70 | The company made an attempt to penetrate into the market. | The company attempted to penetrate the market. |

- | | |
|--|--|
| <p>73 The availability of this air ticket is 90 days. Ta letalska vozovnica velja 90 dni.</p> <p>73 The last three months' average of sales was very good.</p> <p>76 B.A. – diplomant (prve stopnje) filozofske/družboslovne fakultete</p> <p>76 Academic background</p> <p>83 Gold in bars</p> <p>84 They agreed a deal to barter cars for computers.</p> <p>85 The sales manager signed batch of invoices.</p> <p>87 Turnover increased by 20%, but starting from a high base.</p> <p>88 I ordered my stockbroker to buy/sell at best.</p> <p>89 The trade fair is biennial.</p> <p>92 The award is final and binding for both parties.</p> <p>94 Block of flats – večstanovanjska hiša,</p> <p>94 Writing block</p> <p>95 The company decided about an across-the-board wage increase.</p> <p>103 The bad harvest broke him.</p> <p>103 The company was broken up in several divisions.</p> <p>107 We have built 10% for contingencies in our cost forecast.</p> <p>109 Go aboard a bus</p> <p>109 Lets get down to do business.</p> <p>116 We ask the reps to call in twice a month to report the sales.</p> <p>117 We have canvassed the staff about organising regular meals in the staff restaurant.</p> <p>118 She is capable of very quick calculating.</p> <p>125 The bank was closed so I got some money out of the cashpoint.</p> <p>126 With every £20 of purchases, the customer gets a cash voucher to the value of £2.</p> <p>127 We deal only in the most expensive categories of camerass.</p> <p>127 The recession caused many of bankruptcies.</p> | <p>This air ticket is valid 90 days. Ta letalska vozovnica velja 90 dni.</p> <p>The average of the last three months' sales was very good.</p> <p>B.A. – diplomant druge stopnje filozofske/družboslovne fakultete</p> <p>Academic background</p> <p>Gold bars</p> <p>They agreed to barter cars for computers.</p> <p>The sales manager signed a batch of invoices.</p> <p>The turnover increased by 20%, but it started from a high base.</p> <p>I instructed my stockbroker to buy/sell at best.</p> <p>The trade fair is held biennially.</p> <p>The award is final and binding on both parties.</p> <p>Block of flats – stanovanjski blok</p> <p>Writing pad</p> <p>The company decided for an across-the-board wage increase.</p> <p>The poor harvest broke him.</p> <p>The company was broken up into several divisions.</p> <p>We have built 10% into our cost forecast for contingencies.</p> <p>Board the bus</p> <p>Let's get down to business.</p> <p>We ask the reps to call in twice a month to report on the sales.</p> <p>We have canvassed the staff about organising regular meals in the staff cafeteria/canteen.</p> <p>She is capable of performing very quick calculations.</p> <p>The bank was closed so I got some money from the cashpoint.</p> <p>The customer receives a £2 voucher for every £20 purchase.</p> <p>We deal only in the most expensive categories of cameras.</p> <p>The recession caused many bankruptcies.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>132 The chances are against a profitable outcome.</p> <p>135 Repairs are chargeable to the occupiers.</p> <p>139 They choose us from a large number of candidates.</p> <p>160 How do the sales this year compare with last year's?</p> <p>180 Falling exchange rates have been a contributory factor in/to the company's loss of profits.</p> <p>188 We cannot do the costing until we have details of all the production expenditures.</p> <p>189 Purchases are paid for at the counter.</p> <p>189 European Council – Evropski svet, Svet Evropske unije</p> <p>194 Credit line – kreditna linija</p> <p>200 Many withdrew their custom of his shop.</p> <p>202 He introduces new customers and get's a cut of the salesman's commission.</p> <p>207 He has made a (great) deal of money.</p> <p>207 They agreed a package deal including hardware and software.</p> <p>211 The value of dollar has decreased by 5%.</p> <p>215 The model has been deleted and is no longer available.</p> <p>216 We sent the documents by recorded delivery.</p> <p>216 The work is highly skilled and demands long training.</p> <p>217 This article continues in demand.</p> <p>221 He is derelict in his duty.</p> <p>232 His knowledge of the market is too precious to be dispensed with.</p> <p>234 Profits were distributed by the way of dividends.</p> <p>243 The \$100 was a dud.</p> <p>246 Be derelict in one's duty</p> <p>249 It is hardly economic for the company to run its own warehouse.</p> <p>257 Bill maturing at the end of month</p> <p>259 These shares are much enquired for.</p> <p>263 Production this month has equalled the month before.</p> | <p>The chances are against a favourable outcome.</p> <p>Repairs are chargeable to the occupants.</p> <p>They chose us from a large number of candidates.</p> <p>How do this year's sales compare with last year's?</p> <p>Falling exchange rates have been a contributing factor in/to the company's loss of profits.</p> <p>We cannot do the costing until we have all the details of production expenditures.</p> <p>Purchases are paid at the counter.</p> <p>European Council – Evropski svet</p> <p>Credit line – bančni limit</p> <p>Many withdrew their custom from his shop.</p> <p>He introduces new customers, and gets a cut of the salesman's commission.</p> <p>He has made a great deal of money.</p> <p>They agreed on a package deal including hardware and software.</p> <p>The value of the dollar has decreased by 5%.</p> <p>The model has been discontinued and is no longer available.</p> <p>We sent the documents by registered delivery.</p> <p>The work requires a high skill level and many years of training.</p> <p>This article continues to be in demand.</p> <p>He neglects his duties.</p> <p>His knowledge of the market is too precious to be dispensed with.</p> <p>Profits were distributed by way of dividends.</p> <p>The \$100 bill was a dud.</p> <p>Neglect one's duties</p> <p>It is hardly economical for the company to run its own warehouse.</p> <p>Bill maturing at the end of the month</p> <p>These shares are in great demand.</p> <p>This month's production has equalled last month's production.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>266 Three firms put in estimates for the fitting of the office.</p> <p>266 It is not etiquette to ask a man about his income.</p> <p>270 The customs officials asked to examine the inside of the car.</p> <p>272 The main use of money is as a medium of exchange.</p> <p>278 The company experienced a period of real bad sales.</p> <p>281 Our capital resources are extended.</p> <p>281 We sell to less developed countries on extended credit.</p> <p>285 Failing prompt settlement of your account we shall stop supplies.</p> <p>291 Fidelity is essential for a branch manager.</p> <p>293 Where shall we get the necessary finance for the project?</p> <p>297 Fixed abode</p> <p>308 Most airlines give business class the same free allowance as the first class.</p> <p>320 She bought the blouse with a gift voucher for £10.</p> <p>322 Her boutique shop is a little goldmine.</p> <p>323 Goods selling like hotdogs</p> <p>329 Your salary will be £32,000 gross.</p> <p>333 Hague</p> <p>340 Hereafter referred to as X</p> <p>346 You cannot get money out of a bank outside banking hours.</p> <p>359 Expenses of the company have increased faster than the increase in the rate of inflation.</p> <p>360 The increment of increase in price is less than was anticipated.</p> <p>362 Our sales for 1991 indicate a move from the home market to exports.</p> <p>363 They offered him pay increase as an inducement to stay.</p> <p>369 Injuries that arise out and in the course of employment</p> <p>370 These shares are much inquired for.</p> <p>391 Unfavourable issue of a lawsuit</p> | <p>Three firms put in estimates for the fitting out of the office.</p> <p>It is poor etiquette to ask a man about his income.</p> <p>The customs officials wanted to search the car's interior.</p> <p>Money is mainly used as a medium of exchange.</p> <p>The company experienced a period of very poor sales.</p> <p>Our capital resources are exhausted.</p> <p>We sell to developing countries on extended credit.</p> <p>We shall stop supplies, if you fail to settle your account promptly.</p> <p>Loyalty is essential for a branch manager.</p> <p>Where shall we find the necessary finances for the project?</p> <p>Fixed residence</p> <p>Most airlines give business class and first class the same baggage allowance.</p> <p>She bought the blouse with a £10 gift voucher.</p> <p>Her boutique is a little goldmine.</p> <p>Goods selling like hotcakes</p> <p>Your gross salary will be £32,000.</p> <p>The Hague</p> <p>Hereinafter referred to as X</p> <p>You cannot withdraw money from a bank outside banking hours.</p> <p>Company expenses have increased faster than the rate of inflation.</p> <p>The increment of price increase is less than anticipated.</p> <p>Our 1991 sales indicate a move from the home market towards exports.</p> <p>They offered him a pay increase as an inducement to stay on.</p> <p>Injuries that arise from and in the course of employment</p> <p>These shares are in great demand.</p> <p>Unfavourable outcome of a lawsuit</p> |
|---|---|

- 406 The decision has been put back for lack of up-to-date information.
- 409 Last year's figures were bad, but they were an improvement on those of the year before last.
- 414 Leasing – zakup z obročnim ...
- 434 The terms of the loan are 8 years with an interest rate of 9%.
- 434 The warehouse is located near to the motorway.
- 439 We hope to achieve better prices with no lowering of quality.
- 444 This is a well-known make of camera. To je dobra/znana znamka kamer.
- 451 All computers – 10% off the manufacturer's recommended price.
- 453 Dollar dropped below 1.50 German marks – a benchmark with economic significance.
- 457 We are getting out of real estate market.
- 457 She goes marketing twice a week.
- 459 M.A. diplomant druge stopnje filozofske/družboslovne fakultete
- 462 Air freight is the fastest means of getting stock to South Africa.
- 464 The main use of money is as a medium of exchange.
- 472 I insist that to be minuted.
- 473 Miss Smith is our marketing directrice.
- 474 The union was forced to moderate its claims.
- 481 Costs are mounting up.
- 482 So much for our future cooperation. Toliko (sem hotel reči) o našem bodočem sodelovanju.
- 492 Give up a newspaper
- 500 Take a car's number
- 501 He wrote an objective account of what happened.
- 501 Attain one's object
- 503 Expenditure occasioned to sb.
- 523 He works for some designers' outfit. Dela za nekakšno/neko projektantsko firmo.
- The decision has been postponed due to a lack of up-to-date information.
- Last year's figures were unfavourable, but they were an improvement on those of the year before last.
- Purchase-hire contract – zakup z obročnim ...
- The loan is for an 8-year period at a 9% interest rate.
- The warehouse is located near the motorway.
- We hope to attain higher prices with no reduction in quality.
- This is a well-known make of camera. To je dobra/znana znamka fotoaparotov.
- All computers are 10% off the manufacturer's recommended price.
- The dollar dropped below 1.50 German marks, which is an economically significant benchmark.
- We are getting out of the real estate market.
- She goes shopping twice a week.
- M.A. magister filozofske/družboslovne fakultete
- Air transport is the fastest way of delivering stock to South Africa.
- Money is mainly used as a medium of exchange.
- I insist that this be included in the minutes.
- Miss Smith is our marketing manager.
- The trade union was forced to moderate its demands.
- Costs are mounting.
- So much for our future cooperation. Z našim bodočim sodelovanjem ne bo torej nič.
- Cancel the subscription to a newspaper
- Take down the number of a car
- He gave an objective account of what had happened.
- Attain one's objective
- Expenditure occasioned by sb.
- He works for a project design outfit. Dela za nekakšno/neko projektantsko firmo.

- 527 With the present over-capacity situation
in the airline industry the discounting of
tickets is widespread.
- 528 Unabsorbed overheads contributed to the
companies collapse.
- 532 They agreed a package deal, which in-
volves the installation of the equipment,
training of staff and maintenance.
- 542 Join with someone to form a partnership
- 544 He passed on his discoveries to his em-
ployer.
- 545 Exhibit one's passport
- 549 He paid £50 down and the rest in month
instalments.
- 555 I'd like a pennyworth of candies, please.
- 556 Coloured people . pripadniki drugih ras
- 556 We need an average £25,000 per head per
anum.
- 561 Perpetrator of an attempt on a person's
life – atentator
- 563 He has the right personality for this diffi-
cult post.
- 569 Complaints are piling up about the after-
sales service.
- 573 The plea is guilty. Obtoženec izjavi, da je
kriv.
- 581 Immission of pollutants
- 604 Our pricing policy aims at producing
maximum profits.
- 612 We cannot do the costing until we have
details of all the production expenditure.
- 627 The costs of the case will be born by the
prosecution.
- 630 The onus of proving ...
- 644 Queer – čuden, sumljiv, na slabem glasu,
queer transaction, be in queer street
- 644 Open-end question
- 646 When complaining please quote the serial
number printed on the box.
- 650 The family raises beans, wheat and sugar
beet.
- 650 A company with worldwide ramifications
- družba s po vsem svetu razširjenim
omrežjem podružnic
- Ticket discounting is widespread due to the
current over-capacity situation in the airline
industry.
- Unabsorbed overheads contributed to the
company's collapse.
- They agreed on a package deal which in-
cludes equipment installation and mainte-
nance as well as staff training.
- Joint someone in a partnership
- He passed his discoveries on to his employer.
- Show/present one's passport
- He paid £50 down and the rest in monthly in-
stalments.
- I'd like a pennyworth of candies, please.
- Persons of mixed race
- We need an average of £25,000 per head per
annum.
- Assassin – atentator
- He has the right personality for this demand-
ing post.
- Complaints about the after-sales service are
piling up.
- The defendant pleads guilty. Obtoženec
izjavi, da je kriv.
- Emission of pollutants
- Our pricing policy is aimed at producing
maximum profits.
- We cannot do the costing until we have all the
details of production expenditures.
- The costs of the case will be borne by the
prosecution.
- the onus of proof...
- /
- open-ended question
- When filing a complaint, please quote the se-
rial number printed on the box.
- The family grows beans, wheat and sugar
beets.
- A company with branches worldwide -
družba s podružnicami po vsem svetu

- | | | |
|-----|---|--|
| 664 | Be glad to reciprocate in similar kind | be glad to reciprocate |
| 665 | We find from our records that our invoice number 1234 has not been paid. | According to our records, our invoice number 1234 has not been paid. |
| 666 | We sent the documents by recorded delivery. | The documents were sent by registered delivery. |
| 672 | Under the terms of reference of the committee, it can not investigate complaints from the public. | Under its terms of reference, the committee cannot investigate complaints from the public. |
| 681 | His estate was left to his wife with remainder to his son. | His estate was left to his wife with the remainder going to his son. |
| 682 | Please kindly remit by check. | Please remit payment by check. |
| 694 | The meeting resolved that a minimum should be paid. | It was resolved at the meeting that a minimum should be paid. |
| 697 | The membership of a private company is restricted to 50. | Membership in a private company is restricted to 50. |
| 700 | We can any time retrieve our sales figures from the computer. | The sales figures can be retrieved from the computer at any time. |
| 710 | Prices have rocketed. | Prices have skyrocketed. |
| 714 | Rule a possibility out | Rule out a possibility. |
| 716 | The workers were sacked because they went on strike. | The workers were sacked because they had gone on strike. |
| 720 | Newspapers are on sale everywhere. | Newspapers are sold everywhere. |
| 727 | Start from the scratch | Start from scratch |
| 743 | The parties agree to settle all disputes arising out of this agreement in an amicable way. | The parties agree to settle all disputes arising from this agreement in an amicable way. |
| 744 | There are two alternatives with shadings inbetween. | There are two alternatives with shadings in between. |
| 749 | The lorry has shed its load on the road. | The lorry spilled its load on the road. |
| 751 | Shipment is the cheapest form of transport. | Shipment by water is the cheapest. |
| 759 | Sink in the social scale | Decline in social status |
| 760 | The situation has aggravated. | The situation has been aggravated. |
| 761 | Slaughter – 1 AGR klanje | Slaughter – 1 AGR zakol |
| 762 | Slip of tongue | Slip of the tongue |
| 766 | Soil – 1 umazanija | Soil – 1 zemlja |
| 767 | (magnetic) sound recorder -TEH magnetofon | Tape recorder - TEH magnetofon |
| 769 | Speak off the records | Speak off the record |
| 770 | Special school for educationally subnormal children | School for intellectually challenged children |
| 770 | The company's area of specialization is computer programs. | The company's area of specialization is software. |
| 771 | Liberty of speech | Freedom of speech |

- | | | |
|-----|---|---|
| 775 | Stabilization of the economy – stabilizacija gospodarstva | Economic recovery – stabilizacija gospodarstva |
| 775 | Prices continue stable. | Prices continue to be stable. |
| 777 | Business is stagnant, there being no buyers. | Business is stagnating because there are no buyers. |
| 798 | Strike out words non applicable! | Strike out non-applicable words. |
| 800 | To put work out to subcontract | To put work out to a subcontractor |
| 801 | Subject to the international obligations binding the parties | Subject to the international obligations binding on the parties |
| 801 | Prices subject to alternations/changes without notice. | Prices subject to alterations/changes without notice. |
| 806 | Lack of sufficiency of sth. | Shortage of sth. |
| 817 | Switch off on energy saving – začeti varčevati z energijo. | Switch on energy saving – začeti varčevati z energijo. |
| 818 | Syndicate – sindikat | Syndicate – mafija |
| 822 | Take money out of a bank | Withdraw money from a bank |
| 825 | These cosmetics are targeted at the teenage market. | These cosmetics target the teenage market. |
| 832 | University teacher | University professor/lecturer |
| 846 | The rate of defect pieces is about 25 per thousand. | The rate of defective pieces is about 25 per thousand. |
| 857 | Tourist class – turistični/drugi razred | Economy class – turistični razred |
| 864 | Drugs traffic – trgovina z mamili | Drug trafficking – trgovina z mamili |
| 869 | Transcript – prepis, kopija | Transcript – stenogram |
| 865 | Violation of (moving) traffic – AM (cestno) prometni prekršek | Traffic violation – cestnoprometni prekršek |
| 872 | Freelance translator – svobodni prevajalec | Freelance translator – samostojni prevajalec |
| 872 | Facsimile transmitter – telefaks | Fax machine – telefaks |
| 873 | Some fine wines are not easily transportable. | Some fine wines do not travel well. |
| 885 | Under the umbrella of the mayor | Under the auspices of the mayor |
| 885 | Our representative was unable to come to the meeting. | Our representative was unable to attend the meeting. |
| 885 | Unabsorbed costs contributed to the companies collapse. | Unabsorbed costs contributed to the company's collapse. |
| 886 | We cannot afford fund to go unaccounted for. | We cannot afford funds to go unaccounted for. |
| 887 | Unbundling is all what will save the organisation. | Only unbundling will save the organisation. |
| 892 | We initialized the contract on the understanding that it has to be ratified by the board. | We initialled the contract on the understanding that it should also be ratified by the board. |

- | | |
|--|---|
| <p>899 Investing in a unit trust reduces risks of small investors.</p> <p>901 Unlisted telephone AM – zasebni telefonski priključek</p> <p>902 The company has already eliminated a number of unprofitable product lines.</p> <p>905 He was upgraded. – Napređoval je.</p> <p>908 Utilization of waste products - reciklaža</p> <p>914 There are too many uncontrollable variables for any real plannings.</p> <p>914 The invoice includes VAT at 11%.</p> <p>915 People should not look upon the Institute as a vehicle for introducing Western technology.</p> <p>923 With every \$20 of purchases, the customer gets a cash voucher to the value of \$2.</p> <p>926 Station wagon – kombi</p> <p>930 The warranty covers the exchange of defective parts but not labour costs.</p> <p>950 Bread is wrapped in plastic wrappers.</p> | <p>Investing in a unit trust reduces the risks of small investors.</p> <p>Unlisted telephone number AM – zasebni telefonski priključek</p> <p>The company has already discontinued a number of unprofitable product lines.</p> <p>He was promoted/upgraded. – Napređoval je.</p> <p>Recycling – reciklaža</p> <p>There are too many unpredictable variables for any realistic planning.</p> <p>The invoice includes 11% VAT.</p> <p>The Institute should not be considered as a vehicle of Western technology.</p> <p>The customer receives a \$2 voucher for every \$20 purchase.</p> <p>Station wagon – karavan</p> <p>The warranty covers the replacement of defective parts but not labour costs.</p> <p>Bread is packaged in plastic wrappers.</p> |
|--|---|

Lidija Šega

Popravki slovarja za Mostove

Resnično sem vesela, da si je Marjan Golobič vzel čas in podrobneje pregledal besedišče mojega poslovnega slovarja ter predlagal vrsto popravkov in koristnih izboljšav. Še bolj vesela sem, da so zdaj objavljeni v Mostovih; prvič zato, ker so prevajalci pomemben uporabnik tega slovarja in je že med kolegi prav, da so prvi seznanjeni tudi z izboljšavami, in drugič zato, ker je to lepa spodbuda in še en poziv vsem drugim, da opozorijo na napake, ki so jih pri svojem delu gotovo našli, in predlagajo izboljšave.

Ne bi sicer rada polemizirala z Marjanovo

trditvijo, da »uspešno odbijam manj ugodne kritike«, pa vendarle naj mi bo dovoljeno reči k njegovim izboljšavam nekaj besed v pojasnilo.

Vsem napakam v slovarju se res ni bilo mogoče izogniti, čeprav nas je bilo pod vodstvom urednice Mojce Hočevar kar nekaj, ki smo ga nekajkrat »prečesali« in vsakokrat še kaj odkrili. Napake še iščemo in popravljamo in res hvala za vsako opozorilo nanje.

Drugače je s samo izbiro besedišča in besednih zvez. Ne kot izgovor za napake, ki so se prikradle v angleško besedilo, ampak v po-